



Esta sección está abierta a todos aquellos profesores que realizan trabajos de innovación en el aula, unidades didácticas, proyectos interdisciplinares o que pongan en marcha nuevos métodos de aprendizaje en clase. Los textos, de una extensión máxima de tres folios, deben llegar en disquete a COMUNIDAD ESCOLAR (Alcalá, 34. 6ª planta. 28071 Madrid), o a nuestra dirección de **correo electrónico**.



Adaptación de un clásico infantil a la lectura compartida para niños con deficiencias visuales

Un cuento para todos

Este trabajo de investigación, que su autor describe y expone a lo largo de esta colaboración, consiste en la adaptación de un cuento infantil para que pueda ser leído por todo el mundo, en especial por niños con deficiencias visuales. El mérito del trabajo, según el autor precisa, ha sido conseguir que en la elaboración de este cuento hayan co-laborado distintas personas y entidades de la localidad de Vilassar de Mar (Barcelona).

En primer lugar, para poder empezar con el trabajo tuve que recibir formación sobre el tema de las deficiencias visuales en la sede de la ONCE de Barcelona. Allí aprendí lo que era un libro de lectura compartida. Este tipo de libros están hechos para que puedan ser leídos por todos. La historia está escrita en mayúsculas, letra ligada y en el código braille; las ilustraciones están hechas con colores llamativos y contrastados, con distintas texturas y en relieve para que puedan ser percibidas por el sentido del tacto o para que sean más fáciles de ver en el caso de que el lector tenga baja visión.

Escogí hacer la adaptación de uno de los clásicos literarios porque son los que han perdurado a lo largo de los años y porque son los que más necesitan en bibliotecas adaptadas ya que normalmente se suelen hacer adaptaciones de libros modernos.

Para hacer la adaptación del cuento de “El león y el ratón” de Esopo, me puse en contacto con la dirección de la escuela pública CEIP “Vaixell Burriac” del municipio, les expuse el proyecto y les pedí la colaboración de los alumnos del último ciclo de primaria para construir el libro ya que quería dar a conocer la realidad de los que sufren deficiencias visuales a los más pequeños. La respuesta que recibí fue muy buena. Dispuse de dos sesiones de tarde con los alumnos de quinto de Primaria para desarrollar esta parte de mi proyecto.

La primera tarde la destiné a hacer talleres de multisensorialidad para que los niños vivieran en primera persona las sensaciones que puede producir la falta del sentido de la vista y para instruirlos un poco en el tema del braille y otros conceptos. La segunda sesión fue destinada íntegramente para que los niños pudieran elaborar las ilustraciones del cuento de lectura compartida.

El proyecto no sólo se quedó aquí sino que quise aprovechar la situación para poder ampliar un poco más los resultados que podrían generar mi trabajo de investigación. Lo que hice fue buscar contactos y nuevos colaboradores y organizarlos entre ellos para poder hacer una adaptación audiovisual del cuento para tener la misma historia en un DVD para que pudiera ser oída y vista. Para conseguirlo, el grupo de teatro del instituto IES “Vilatzara” interpretó teatralmente la historia, CatVilassar (la televisión local del municipio) grabó los planos e hizo todo el montaje, la radio de Vilassar de Mar nos cedió sus estudios para poder doblar las voces de los protagonistas y para poder grabar la voz en *off* de la opción de audiodescripción en el menú del DVD y personas individuales

del pueblo se ofrecieron para traducir el texto para poder subtitarlo en seis idiomas distintos y no hacer discriminaciones a las personas con deficiencias auditivas.

Los resultados finales fueron más que satisfactorios ya que gran parte del municipio de Vilassar de Mar colaboró en este acto solidario y fue consciente de que todos hemos de ser útiles para la sociedad y para poder ayudar a quienes más lo necesitan.

Se ha hecho un documental audiovisual donde se puede ver resumido el proceso de este proyecto y además una página web donde quien quiera pueda acceder a la información y observar algunos de los resultados obtenidos: www.catvilassar.com/lectura compartida

Antecedentes e investigaciones previas

Cuando supe el tema de mi trabajo de investigación, empecé a buscar información por internet, pero toda la que encontraba era poco clara y no me proporcionaba exactamente lo que necesitaba.

Lo que hice, fue ir a la sede de la ONCE de Barcelona para informarles que haría un trabajo sobre deficiencias visuales y que quería enfocarlo hacia el mundo de la lectura. En ese momento me ofrecieron asistir a unas clases informativas e instructivas sobre el tema.

Estas clases consistían en hacer un recorrido audiovisual mirando distintas películas informativas o documentales sobre las deficiencias visuales. Pude saber la opinión de aquellas personas que las sufrían y de cómo veían el mundo y como reaccionaban delante de él. Esto es muy importante ya que te da otra visión al respecto. A lo mejor en un principio te piensas que sólo son desventajas el hecho de tener algún tipo de deficiencia visual, pero poco a poco vas comprendiendo que no, que muchas veces es al contrario. Las personas que viven con una deficiencia visual desde siempre tienen una concepción del mundo bastante distinta a las personas que han nacido con la visión en perfectas condiciones. Aquellas personas que han ido perdiendo visión gradualmente o debido a un accidente notan el cambio de una manera brutal. Al principio todo son inconvenientes porque es muy difícil adaptarse a una nueva forma de vida cuando la sociedad no está todo lo preparada para facilitar estos casos. No hay los suficientes recursos y muchas veces la arquitectura de las ciudades no está preparada. Hoy en día la frase de “una imagen vale más que mil palabras” es la que nos rige. Lo que tendríamos que conseguir entre todos es potenciar la multisensorialidad, desde la educación y como una forma de vida. Potenciar todos los sentidos, ya que el ser humano tiene cinco sentidos y no nos deberíamos limitar solamente al de la vista.

En el aula biblioteca CRE de la ONCE me puse en la piel de las personas con deficiencias visuales, trabajando con los ojos tapados y usando mucho el sentido del tacto. Leí libros de este modo, libros de lectura compartida, y te das cuenta de lo importantes que son, ya que la lectura es un bien y un derecho al que todo el mundo tendría que tener acceso.

Aprendí cómo funciona el alfabeto braille y también la máquina Perkins (la cual te permite escribir en braille) para poder elaborar el cuento en formato papel. Estos fueron uno de los conocimientos que también transmití a los alumnos de primaria que colaboraron en la elaboración, además de la importancia que tiene trabajar desde la multisensorialidad para poder comprender mejor a ese grupo de personas que tienen baja visión o ceguera total. La lectoescritura en braille tendría que estar más vigente en la sociedad. Elvira Gil de la aula biblioteca CRE de la ONCE fue la persona que me instruyó en

el tema.

Es muy importante la terminología que se utiliza al hablar de este tema ya que según con que palabras se designa a una persona, ésta se puede sentir etiquetada en algún grupo al cual, a lo mejor, no pertenece y eso puede repercutir negativamente en ella ya que no motiva su desarrollo individual. Los prejuicios existentes principalmente están fundados y establecidos por la terminología que se utiliza, por el lenguaje. Por ejemplo, designar a un niño como ciego cuando tiene algún tipo de visión por mucho que necesite ayudas, es catalogarlo y decirle que no se espera nada de él. Un libro de lectura compartida a la vez que ofrece independencia a estos niños ya que pueden leer por ellos mismos en el caso de que con la visión no les sea posible y pueden percibir las ilustraciones, también potencia el desarrollo de la baja visión porque comparte los distintos códigos de lectura para que un niño que está leyendo con el código Braille pueda hacerlo simultáneamente con la lectura a tinta.

Lo que he querido conseguir con este trabajo a demás de la adaptación del cuento en formato papel y en formato audiovisual ha sido concienciar a todo un municipio sobre una realidad de la cual la sociedad no se preocupa todo lo que debería.

Objetivos y desarrollo

El objetivo de mi trabajo de investigación era hacer alguna cosa de utilidad para la sociedad y para esas minorías que necesitan más apoyo y comprensión por parte de todos. Quería hacer algo que no sólo fuera el 10% de la nota de Bachillerato. Se tiene que dedicar tantas horas al proyecto que también quería obtener un resultado útil de alguna manera. Empecé formándome, posteriormente todos esos conocimientos que adquirí los transmití a distintos grupos dentro de mi municipio, Vilassar de Mar.

En el colegio público, CEIP “Vaixell Burriac” dispuse de dos sesiones de dos horas cada una con los alumnos de una aula de quinto de Primaria. La primera sesión fue informativa, ya que no quería que los niños participaran en un proyecto del cual no conocían el porqué. Les explique lo que eran las deficiencias visuales, quise que vivieran las sensaciones que se tienen cuando te falta el sentido de la vista y para eso hicimos distintos talleres para desarrollar el resto de los sentidos.

La siguiente sesión fue destinada exclusivamente a la elaboración del cuento “El león y el ratón” en formato papel. Les enseñé un libro hecho por mí para que tuvieran una idea de cómo tenía que ser el resultado final y a partir del ejemplo ellos fueron construyendo las distintas páginas del cuento en grupos de cuatro niños.

Todos estos procesos fueron grabados por la televisión local de Vilassar de Mar, porque otro de los objetivos del trabajo era tener un documento final, en formato audiovisual como si fuera un documental de televisión de todo el proceso del trabajo, con entrevistas a los participantes y para que se pudiera ver de qué forma participaron los distintos grupos del municipio. Este audiovisual recoge las distintas fases del proyecto y el montaje fue realizado gracias a la colaboración de la televisión local del pueblo.

Para poder hacer la adaptación del mismo cuento en formato audiovisual tuve que ponerme en contacto con la directora del grupo de teatro de uno de los institutos públicos de Vilassar, Tàtels Pérez, y explicarle el proyecto para saber si ella y su grupo de alumnos querían colaborar. La respuesta fue afirmativa y todos pusieron de su parte para poder hacer en las mejores condiciones la adaptación del cuento en DVD.

El grupo de teatro se dividió en distintos grupos y cada uno se

ocupó de las distintas tareas que se tenían que hacer, ya que el cuento es muy sencillo y solo hay dos personajes, los demás se ocuparon del vestuario, de la banda sonora, de los escenarios, etc. El grupo CatVilassar, la televisión local, grabó la representación teatral del cuento e hizo el montaje adecuado con distintos planos. Para que el audio del vídeo fuera en condiciones óptimas, fuimos a la radio local para hacer el doblaje de las voces y para poder añadir las grabaciones de voz en *off* para poder tener una opción en el menú de audio-descripción, que sirve para que se narren los hechos que suceden en pantalla donde los actores no hablan para que la persona con deficiencias visuales que no pueda ver las imágenes entienda y siga el hilo en todo momento de lo que está sucediendo. Además, ya que el objetivo del proyecto era hacer un cuento que pudiera ser “leído” por todo el mundo, sin discriminaciones, nosotros tampoco podíamos hacer, por eso se añadieron subtítulos en diferentes idiomas para las personas con deficiencias auditivas. Estas traducciones para los subtítulos las hicieron personas individuales que gracias al boca a boca del pueblo se enteraron del proyecto que se estaba llevando a cabo y también quisieron colaborar. Los subtítulos están disponibles en los siguientes idiomas: castellano, catalán, vasco, gallego, inglés y francés.

Metodología y organización

Para llevar a cabo este proyecto ha sido necesaria una gran organización por mi parte para poder gestionar todas las tareas donde han colaborado distintas personas. También ha sido imprescindible la búsqueda de contactos que fueran beneficiosos para el proyecto, para poder promocionarlo por el pueblo, para que todas las escuelas de Vilassar de Mar dispusieran del cuento para poder mostrarlo a sus alumnos y para que pudieran hablarles a los niños de lo que son las deficiencias visuales y lo que representan, etc.

Por eso la metodología empleada, más que nada ha sido mover hilos, e ir informando al mayor número de personas del proyecto para que también un mayor número colaborara.

Finalmente, los resultados de mi trabajo han sido publicados en distintos folletos informativos del pueblo, en entrevistas en la radio local, etc. El ayuntamiento de Vilassar de Mar fue el primero al que recurrí para exponerles lo que quería hacer y para que me dieran luz verde para movilizar al municipio. Posteriormente me puse en contacto con la dirección de los tres colegios públicos de Vilassar de Mar, pero sólo recibí respuesta de uno de ellos. También hablé con los encargados de la radio, del grupo de teatro, del instituto, y la colaboración más implicada, la televisión local.

Para conseguir todo eso fueron necesarias muchas reuniones con cada una de las personas responsables de cada organización. Muchas horas para cuadrar horarios y para conseguir buenos resultados.

Después de que el trabajo haya sido presentado en el instituto y calificado por el profesorado, sigo promocionando el trabajo que han hecho tantas personas de Vilassar para que estos resultados no caigan en el olvido, sino que cada vez se difunda más el mensaje. Estas acciones solidarias tienen que salir a la luz y la gente tiene que saber que se han hecho para motivar y propiciar que la gente colabore en este tipo de acciones o para que alguien más tome la iniciativa para hacer algo del estilo, ya que toda ayuda es poca. Siempre quedan cosas por hacer en estos ámbitos.

Resultados

Los resultados obtenidos ya los he ido comentado a lo largo de este resumen. Como resultados materiales se ha conseguido tener, dos libros en formato papel del cuento de “El león y el ratón” de Esopo, un DVD con la representación teatral de este mismo con distintas opciones en el menú para que pueda ser considerado un cuento adaptado, un documental que ilustra todo el recorrido hecho en la realización de este proyecto y la elaboración de una página web para que todo el mundo pueda tener acceso a la información (www.catvilassar.com/lecturacompartida).

El resultado más importante desde mi punto de vista ha sido conseguir la colaboración desinteresada de mucha gente del municipio de Vilassar de Mar y que otras de las personas que no han podido colaborar hayan sabido de la existencia de este proyecto y de los resultados tan positivos que se han obtenido.

En pocas palabras, he conseguido todo lo que esperaba y más, la adaptación de un cuento que pueda ser leído por todo el mundo sin excepción, en especial para niños con deficiencias visuales. Digo que he conseguido más de lo que esperaba porque el trabajo cada vez ha ido a más y a lo largo de su elaboración ha ido progresando y ampliándose. Siempre con la intención de hacer las cosas bien hechas y pensando en la utilidad final. Todo ha estado estudiado al milímetro para que los resultados fueran óptimos. Realmente no esperaba que este proyecto tuviera tanta trascendencia como ha tenido.

Además de todos estos resultados también existen los personales. Es decir, la información que ha recibido tantas personas, en especial gente joven, sobre lo que son y lo que representan las deficiencias. Conseguir que la gente tome conciencia de esta realidad y que se preocupe un poco más por los demás y que sepa que está en las manos de todos conseguir un mundo más justo y con igualdad de derechos para todo el mundo.

La lectura nos une a todos ya que es imprescindible que todo el mundo tenga acceso a ella, por eso creo que la mejor opción para concienciar a las personas sobre esta realidad ha sido mediante la construcción de un cuento adaptado. No somos conscientes de que hay personas que tienen dificultades para seguir el ritmo de vida que llevamos los demás en el siglo XXI y tampoco somos conscientes de que somos las generaciones futuras las que debemos cambiar esto y tomar conciencia de estas realidades.

Creo que he aportado mi granito de arena y el de mucha más gente por una causa justa.

Aún recuerdo la cara de motivación de los alumnos de Primaria al estar elaborando el cuento con sus propias manos ya que sabían que con este acto estaban ayudando a muchos más niños.

Una de las satisfacciones más grandes también ha sido la de enseñar los resultados finales a Elvira Gil, la persona encargada de la Aula Biblioteca CRE de la ONCE, la persona que me formó en el tema y que ella me felicitara por el trabajo hecho y conseguido y que me dijera la gran utilidad que tenía este cuento para muchos niños que no disponen de los suficientes medios para leer. Tenemos que ser conscientes que la lectura en el código Braille es muy difícil de aprender y que los niños, o personas adultas que están empezando a leer en este código, necesitan de libros adaptados para poder empezar de nuevo con la alfabetización.

No puedo decir nada más que todos los resultados obtenidos han sido positivos y que me he quedado con una satisfacción enorme por el trabajo hecho y por cómo la gente ha respondido delante de esta arriesgada propuesta que de un principio no sabía cómo iba a salir. Pedía demasiado compromiso a muchas personas para realizar el proyecto pero todo han sido facilidades para seguir adelante y para irlo ampliando y mejorando.

Sin la colaboración de todas estas personas habría sido imposible el

éxito de este trabajo.

Conclusiones

Como conclusiones personales no puedo decir nada más que repetir lo anterior. He crecido mucho como persona realizando este proyecto porque me he sumergido en una realidad de la cual no era consciente y he aprendido muchísimo. He aprendido sobre las deficiencias visuales, sobre de que manera es correcto ayudar a estas personas, sobre cómo la gente necesita un pequeño empujón para colaborar y hacer acciones solidarias y sobre como la enseñanza tiene que estar adaptada a las necesidades de los alumnos y no los alumnos a una enseñanza que no los tiene en cuenta. He aprendido también a moverme en un mundo de adultos con muchas obligaciones, ya que de ti depende que todo salga bien y de que las cosas cuadren y tengan sentido. Me he conocido un poco más a mí misma ya que me he visto capaz de conseguir muchas cosas.

A veces ha sido duro, ya que ha requerido mucho tiempo y mucho trabajo, pero viendo como en el proyecto que yo he promovido ha colaborado tanta gente y con tanta ilusión, siempre he sentido ganas de seguir adelante y hacer las cosas lo mejor posible.

He tenido la suerte de que el tutor de mi trabajo me aportara buenas ideas y haya creído en el proyecto en todo momento y en mi capacidad para llevarlo adelante.

Me he quedado más que sorprendida de la colaboración e implicación de la gente de Vilassar y de cómo luego mucha gente se ha enterado de lo que hemos hecho unos cuantos y se interesa en la idea porque es útil para otros proyectos.

Este trabajo además me ha servido para aprender a hablar más en público y correctamente. Perder el miedo escénico ya que en la mayor parte del trabajo he ido acompañada por una cámara de video que seguía mis pasos.

El trato con los niños también me ha sorprendido. Tener que estar al frente de una clase de 25 niños y enseñarles cosas y motivarlos para hacer un ejercicio era algo que nunca había hecho y me ha gustado muchísimo porque no me esperaba esa reacción por parte de los pequeños. Desde que he hecho este trabajo veo el mundo desde otro punto de vista, muchas veces cierro los ojos y me guío por otros sentidos.

En los tiempos que vivimos estamos rodeados de basura visual, demasiada información innecesaria que captan nuestros ojos y que a lo largo del día nos causa fatiga.

Cerrar los ojos es un buen ejercicio de relajación y además te das cuenta de lo mucho que te pierdes por lo mucho que utilizamos la vista y lo poco que utilizamos el olfato o el tacto. Con los ojos cerrados descubres nuevas sensaciones: la música te parece otra, las texturas son especiales, los olores son más fuertes... te das cuenta de lo potente que es nuestro cuerpo y de las muchas sensaciones que nos pasan desapercibidas.

Jesús Arbués

Profesor de Secundaria del IES Vilatzara de Vilassar
jarbues@xtec.cat

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y PÁGINAS WEB

- J. BENNETT, William: *El libro de las virtudes para niños*. Barcelona, Bailén, 1996
- C. BARRAGA, Natalie: *Textos reunidos de la Dra. Barraga*. Barcelona, ONCE, 1997
- O.N.C.E.
<http://www.once.es>
- WIKIPEDIA

<http://www.wikipedia.com>

□ DISCAPNET

<http://www.discapnet.com>

□ DIEZ ÁLVAREZ, M. i BELLINI I CORTÉS, E.: *Aprender a ver, aprender a tocar. INTEGRACIÓN revista sobre ceguera y deficiencia visual. N° 33, Juliol 2000, pàg. 20-25.*



PORTADA - INFORMACION - TRIBUNA - REPORTAJES - ENTREVISTA
EXPERIENCIAS - BIBLIOTECA - UNIVERSIDAD - CULTURA - SERVICIOS